

ВЫРАЖЕНИЕ ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ В НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Червоный Александр Михайлович

Д. филол. н., доцент, Таганрогский институт имени

А.П. Чехова (филиал) ФГБОУ ВПО «РГЭУ (РИНХ)»

ckutrik@yandex.ru

THE EXPRESSION OF PARALINGUISTIC ELEMENTS IN NON-VERBAL COMMUNICATION (IN FRENCH AND RUSSIAN)

A. Chervony

Summary: The article is devoted to the expression of paralinguistic means of communication in French fiction texts and their translations into Russian.

The work analyzes the subject's actions, his/her states, which receive paralinguistic accompaniment. The analysis of the means of expression of «speaking» sounds is carried out. Their role in communication and expression of certain states (hopelessness, impatience, dissatisfaction, etc.) of a person and his/her attitude towards the participants of the communication process and occurring events is described.

Keywords: linguistic expression, non-verbal communication, paralinguistic elements, subject, voice modulation.

Аннотация: Статья посвящена выражению паралингвистических средств коммуникации во французских художественных текстах и их переводах на русский язык.

В работе рассматриваются действия субъекта, его состояния, которые получают паралингвистическое сопровождение. Проведен анализ средств выражения «говорящих» звуков. Отмечается их роль в общении и передаче определенных состояний (безысходности, нетерпеливости, недовольства и т.п.) человека и его отношения к участникам процесса коммуникации и происходящим событиям.

Ключевые слова: языковое выражение, невербальная коммуникация, паралингвистические элементы, субъект, модуляция голоса.

Человеку – разумному существу свойственна двигательная активность, мыслительная и речевая деятельность, физиологические реакции, эмоции, переживания и т.д. В процессе своей жизнедеятельности, вступая в общение, человек использует наряду с речевой реализацией присущие ему от природы паралингвистические невербальные формы коммуникации [6].

Как показывают научные исследования, невербальные формы коммуникации играют важную роль в повседневном общении человека, а в определенной ситуации они несут в себе даже больше информации, чем средства вербальные.

К паралингвистическим элементам невербальной коммуникации относят, прежде всего, голос и все его модуляции, вздохи, свисты, а также всевозможные заминки в речи: запинание, заикание и т.д.

Значимой в невербальной коммуникации является громкость голоса. Релевантными факторами невербальной коммуникации выступают также темп речи, ее ритм, сделанные коммуникантом паузы.

Покашливания, вздохи, стоны, смех также относят к «говорящим» паралингвистическим средствам коммуни-

кации. Они выражают такие состояния субъекта как: недовольство, сомнение, неуверенность, волнение субъекта. Действия субъекта, его состояния получают таким образом звуковое антропоморфное сопровождение.

Все эти проявления живой человеческой природы находят свое выражение в лексических единицах и грамматических структурах французского и русского языков. В качестве эмпирического материала нами были отобраны примеры, извлеченные из художественных произведений французских писателей: Ж. Сименона, Ф. Саган и их переводов на русский язык.

Рассмотрим случаи, иллюстрирующие паралингвистические средства коммуникации, в которых наблюдаются межъязыковые симметричные и асимметричные формы их выражения. При этом лексическая единица одного языка может соответствовать словосочетанию в другом, а словосочетание – целому предложению.

Человеческое дыхание может сопровождаться акустическим шумом: вздохнуть с облегчением, охать от сожаления, однако человек способен затаить дыхание в ожидании чего-то прислушиваться к чему-л. и т.д. Во французских текстах вздох может передаваться или сопровождаться такими глаголами как: *souffler*, *geindre*,

soupirer, pousser retenir.

Симметрия выражения паралингвистических элементов коммуникации

а) Полная

1. – *Encore à rôder dans l'escalier, mademoiselle Nouchi !... Si ce n'est pas malheureux!...*

Et elle se rassit en geignant :

– *Ce que c'est que d'avoir une grande maison sur le dos...*[9].

– *Все-то она бродит по лестницам, эта мадемузель Нуши!.. Ну что ты с ней поделаешь!*

Консьержка, охая, уселась на свое место.

– *Нелегко это – тащить на своем горбу такой большой дом...* [4].

2. – *On n'entendit rien, à cause de la cloison vitrée, mais elle dut soupirer Enfin !...*[9].

– *Стеклянная перегородка не позволяла услышать ее слова, но, должно быть, она вздохнула с облегчением:*

Наконец-то...[4].

3. – *Mon revirement dut être sensible car Didier, qui n'avait pas desserré les dents, soupira soudain à mon côté et se remit à siffloter La Vie en rose* [8].

– *Видимо, перемена моих взглядов была ощутимой, ибо Дидье, до сих пор не раскрывший рта, вдруг вздохнул возле меня и опять засвистел «Жизнь в розовом»* [1].

б) Частичная

Например:

– *Un silence aigu quand, la nuit, on retient son soufflé pour entendre* [7].

– *И пронзительная ночная тишина, в которую вслушиваешься, затаив дыхание* [5].

Асимметрия выражения паралингвистических элементов коммуникации

1. – *Il dit « bon » et raccrocha. Je poussai un soupir de soulagement, puis me précipitai dans la salle de bains, passai un chandail...*[8].

– *Он сказал «ладно» и повесил трубку. Я вздохнула с облегчением, побежала в ванную, надела свитер.....*[1].

2. – *En regardant autour de lui, Maigret émet un sifflement, car, pour du beau travail, c'est du beau travail* [2, с. 192].

– *Мегрэ огляделся и свистнул. Здесь хорошо поработали!* [3].

В данных примерах коллокации *pousser un soupir, émettre un sifflement* соответствуют глаголам русского языка *вздохнуть, свистнуть*.

Как уже отмечалось выше, голос человека является

показателем его физического и психического состояния. Высота произнесения говорящих звуков свидетельствует об эмоциональном состоянии субъекта. Если человек запинаяется или заикается, это признак того, что он нервничает или боится. В рассматриваемых текстах модуляции голоса, тона и речи передаются следующими лексемами и словосочетаниями: *se mettre à hurler, voix (f), s'arreter, légèreté (f), bégayer*.

Симметрия выражения паралингвистических элементов коммуникации

а) Полная

1. – *Ne me répondez pas, dit Julius précipitamment, et à sa voix je compris qu'il était aussi terrifié que moi* [8].

– *Не отвечайте, — сказал Юлиус поспешно, и по его голосу я поняла, что он в таком же страхе, как и я* [1].

2. – *J'étais partie pour voir mon mari qui est malade...*

Je m'arrêtai. Il me semblait tout à coup que cette clinique de New York, cette plage trop blanche, l'image de Julius évanoui et le visage trop beau du pianiste, il me semblait que tout cela faisait partie d'un vieux film en couleurs et comme surexposé [8].

– *Я ездила навестить моего мужа. Он болен... Я запнулась. Мне вдруг показалось, что и клинику в Нью-Йорке, и ослепительно белый пляж, и Юлиуса в обмороке, и чересчур красивое лицо пианиста я видела в очень старом, цветном фильме со стершейся пленкой* [1].

б) Частичная

1. – *Je m'en vais, dis-je, je ne peux pas supporter l'idée que... que vous...*

Je bégayais de colère, de gêne [8].

– *Я уйду, — сказала я. — Мне невыносимо знать, что... что вы... — От гнева, от смущения я начала заикаться* [1].

Паралингвистическим средством невербальной коммуникации может выступать патология речи – заикание. Французский глагол *bégayer* переведен на русский парафразой – *начала заикаться*.

2. – *Que ce fût le discours de Julius dans l'avion, me priant d'oublier ses quelques minutes d'égarement sur la plage, que ce fût l'accueil bizarrement enthousiaste de Ducreux, mon directeur, que ce fût la voix soulagée de Didier au téléphone, la confusion et le doute avaient été les principales couleurs de ma vie* [8].

– *И слова Юлиуса в самолете с просьбой забыть те минуты затмения, нашедшего на него на пляже, и на удивление восторженный прием, оказанный мне моим главным редактором Дюкре, и облегчение в голосе Дидье по телефону — все имело какой-то налет неясности и сомнения, ставших теперь основными оттенками моей жизни* [1].

Как видим, об эмоциональном состоянии субъекта можно судить по чувственному наполнению произносимого им высказывания.

Асимметрия выражения паралингвистических элементов коммуникации

- *Je fis un dernier effort de légèreté :
– Mais il n'est pas question que vous me perdiez, Julius...* [8].
– Я сделала последнюю попытку сохранить легкомысленный **тон**:
– Но вы совсем не должны меня потерять, Юлиус... [1].

В оригинальном тексте лексема *тон* имплицитна, ее значение выводится из контекста.

- *Alan continuait à crier des noms d'îles, de plages brésiliennes, de provinces indiennes, d'une voix de plus en plus perçante.....* [8].
– Алан все выкрикивал названия островов, бразильских пляжей, индийских провинций. **Голос его делался все истошнее** [1].
- *Je découvris le pianiste sur son estrade de bois, tout près de l'eau, et je formulai ma demande d'une voix un peu troublée car il était remarquablement beau* [8].
— Когда я произнесла свою просьбу, **голос мой дрогнул**, потому что пианист был замечательно красив [1].

Агентивным дополнениям французского языка (примеры №2, 3) соответствуют законченные предложения русского языка.

- *Il s'était mis à hurler, il transpirait, il devenait fou, vraiment* [8].
– **Голос его перешел в рычание**, он покрылся испариной и выглядел, как настоящий сумасшедший [1].

Словосочетание фразового глагола *se mettre* + *faire* тождественно в русском языке конструкции глагол + отглагольное существительное – *перейти в рычание*, т.е. объектной номинализации.

Одним из элементов невербальной коммуникации выступают движения зубами. Стиснутые зубы человека могут говорить о его ярости и негодовании. Например:
– *Il était à cran. Il serra entre ses dents sa pipe éteinte* [9].
– Он был вне себя. В его стиснутых зубах торчала потухшая трубка [4].

Мимические движения зубами во французских текстах передаются с помощью конструкций *serrer ses dents, claquer des dents* – *стучать зубами*.

Дескрипция таких движений служит недвусмысленным указанием на психоэмоциональное состояние субъекта.

– *Je restai un long moment à claquer des dents, à essayer de me contrôler* [8].

– Я долго сидела, **стуча зубами**, пытаюсь овладеть собой [1]. Словосочетание *стучать зубами*, как следует из последнего примера, передает страх и замешательство, в котором прибывает субъект. Инфинитивный оборот *à claquer des dents*, переведен на русский язык деепричастным оборотом *стуча зубами*.

Таким образом, проведенный компонентный сопоставительный анализ лексических средств выражения актов паралингвистики, используемых в произведениях французскими авторами и их переводах на русский язык, выявил как их сходство, так и определенные отличия.

Введение в художественный текст паралингвистических компонентов общения оживляет повествование, делает его более естественным и реалистичным, дает возможность реципиенту глубже проникнуть и понять внутренний мир и психологическое состояние персонажа.

Выражение паралингвистических элементов привносит в текст дополнительную, релевантную художественному замыслу автора информацию, влияет на смысл высказывания, передает эмоциональное состояние человека, его отношение к собеседнику и происходящим событиям, в том числе и к процессу коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

- Саган Ф. Неясный профиль / перевод с французского языка А.К. Борисовой / – Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=110601&p=1> (Дата обращения: 25.09.2022)
- Сименон Ж. Мегрэ сердится. – Л.: «Просвещение», 1974. – 229 с.
- Сименон Ж. Мегрэ сердится / Перевод с французского Н. Брандис / – Режим доступа: https://fictionbook.ru/author/jorj_simenon/megrye_serditsya/read_online.html (Дата обращения: 25.09.2022)
- Сименон Ж. Сесиль умерла / Перевод с французского Н. И Столяровой / – Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=24874> (Дата обращения: 25.09.2022)
- Сент-Экзюпери Антуан де. Письмо заложнику / Перевод с французского Н. Галь / – Режим доступа: https://librebook.me/pismo_zalozhniku/vol1/1 (Дата обращения: 25.09.2022)

6. Червоний А.М. Мимика лица в контексте невербальной коммуникации (на материале французского и русского языков) // СОВРЕМЕННАЯ НАУКА: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ: Гуманитарные науки. – 2022. №7 (2). – С.114-118.
7. Saint-Exupéry A. de. Lettre à un otage – Режим доступа: <https://www.rulit.me/books/lettre-read-316956-1.html> (Дата обращения: 25.09.2022)
8. Sagan F. Un profil perdu [Электронный ресурс]. – Режим доступа: file:///C:/Users/aristokrate/Downloads/Fransuaza_Sagan_Un_profil_perdu_RuLit_Net_267265.epub (Дата обращения: 10.05.2022).
9. Simenon G. Cécile est morte. Gallimard-Folio, 2009. – 204 p. – Режим доступа: <https://www.literu.ru/georges-simenon/cecile-est-morte/> (Дата обращения: 25.09.2022)

© Червоний Александр Михайлович (skutrik@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Таганрогский институт имени А.П. Чехова
(филиал) ФГБОУ ВПО «РГЭУ (РИНХ)»